

FONCTIONNALITÉS ET CONTENUS DES APPLICATIONS DANS LE TÉLÉPHONE PORTABLE INTELLIGENT POUR SOUTENIR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

¹ Mohamad Syaefudin, ² Diah Vitri Widayanti, ³ Rizqi Haqiqi

^{1, 2, 3} Universitas Negeri Semarang – Indonésie

✉ ¹ m_syaefudin@mail.unnes.ac.id; ² diahvitri@gmail.com; ³ qiqyrizqihqiqi@gmail.com

RÉSUMÉ. Actuellement, la technologie se développe rapidement. Dans le domaine de communication, le téléphone portable intelligent devient un exemple remarqué. Cet appareil permet de fonctionner les applications comme celui de l'apprentissage de français. Malgré sa disponibilité, peu d'apprenants l'utilisent pour le soutien d'apprentissage. Il manque également la recherche de cette utilisation. L'objectif de cette recherche est de décrire la fonctionnalité et le contenu d'application dans le téléphone portable intelligent et de décrire la compétence générale et la compétence communicative langagière dans l'application pour soutenir l'apprentissage de français. Cette recherche utilise la méthode descriptive. L'objet de cette recherche est sept applications de l'apprentissage de français : *Le Bon Mot French*, *Le Conjugueur*, *Duolingo*, *French Dictionary*, *French Mawuood Academy*, *Fun Easy Learn French*, et *Learn French Bravolol*. Les données de la recherche sont les fonctionnalités et les contenus d'eux. La technique documentaire est utilisée pour obtenir les données. Le résultat de cette recherche montre qu'il y a sept applications recommandées dans l'apprentissage de français. Il y a des compétences d'apprentissage français réfère à la théorie de CECRL. *Le Bon Mot French*, *French Mawuood Academy*, *Learn French Bravolol* contiennent le savoir, la compétence sociolinguistique et la compétence pragmatique. Toutes les applications contiennent la compétence linguistique. Comme toutes les applications ne comprennent pas de savoir-faire, savoir-être, et savoir apprendre. C'est-à-dire qu'il ne répond pas au besoin de l'apprentissage suffisant, il oblige donc la présence de l'enseignant dans l'apprentissage de français dans la class.

Mot-Clès: *Analyse, application, apprentissage mobile, français, téléphone portable intelligent.*

INTRODUCTION

Actuellement, l'apprentissage de la langue étrangère a des variations, par exemple l'utilisation de la technologie. D'après Januszewski, et Molenda (2008), dans le domaine éducatif, le développement de la technologie éducative était commencé par l'utilisation du média film en 1920 et 1930, le radio et la télévision en 1926, les matériaux audio-visuel en 1950 et 1960, le *Computer-Assisted Instruction* (CAI), le média digital, l'internet et les sites en 1990, et finalement en ce moment le *blended learning* et l'apprentissage mobile.

La recherche de l'utilisation de technologie dans l'apprentissage de français a fait par Rohali (2011) ayant décrit le développement de technologie et d'information dans l'apprentissage de français. Cette recherche a concerné à l'utilisation des sites d'internet.

Ensuite, la recherche de la technologie éducative ayant concerné à la nouvelle technologie était l'apprentissage mobile. Selon Traxler (2011), la définition de l'apprentissage mobile est l'outil mobile qui est utilisé pour l'apprentissage, par exemple la téléphone portable intelligent, le *game console*, le lecteur du média, le *notebook*, et tablette.

UNESCO (2013) « *UNESCO policy guidelines for mobile learning* » aide pour comprendre de l'apprentissage mobile et de l'avantage unique de l'apprentissage mobile pour améliorer l'éducation.

Réseau d'Enseignement Francophone à Distance (REFAD) du Canada a fait le guide de l'apprentissage mobile « *Guide sur l'apprentissage mobile et son impact sur la formation à distance dans la francophonie canadienne* » par Joseph et Dallaire (2015). Le

guide a présenté les technologies mobiles et les applications pédagogiques pour la formation à distance. Le guide a présenté les caractéristiques de différents outils des technologies mobiles, comme les tablettes et les téléphones portables intelligents. Ainsi ce guide a présenté des exemples d'utilisation de l'application pédagogique comme *Bescherelle - Dictée de mots et Maxijournal*.

L'un d'outil des technologies mobiles pour l'apprentissage mobile est le téléphone portable intelligent. La recherche de l'utilisation du portable intelligent a fait dans l'article « *Adoption of Mobile Technology in Higher Education: Students' Perceptions of English Language Learning Using Smart Phones* » par Subramaniam et Harun (2013) ont parlé des avis des étudiants d'utiliser le portable intelligent dans l'apprentissage de la communication d'anglais. Le résultat de cette recherche a montré que l'utilisation du portable intelligent avait des impacts positifs dans l'apprentissage de la communication d'anglais.

Dans la Section Pédagogique de français à l'Université d'État de Semarang, je n'ai pas trouvé de recherche de l'utilisation du portable intelligent dans l'apprentissage de français. Selon mes observations, beaucoup d'étudiants ont utilisé le téléphone portable intelligent comme un outil de communication. Les utilisateurs du téléphone portable intelligent étaient 43 étudiants de l'année 2012, 45 étudiants de l'année 2013, 46 étudiants de l'année 2014, 46 étudiants de l'année 2015, jusqu'à ce que j'ai trouvé la total 180 utilisateurs. Ils ont profité leur portable intelligent pour accéder aux applications de média social comme Facebook, Twitter, Instagram, BBM, etc.

Selon la recherche de Latifah (2013), le portable intelligent était la tendance et la mode de vie des étudiants. En outre, l'utilisation du portable intelligent avait des avantages. Celui-ci, avait des applications qui ont soutenu les activités des utilisateurs. Une des applications importante pour les étudiants de français était l'application d'apprentissage français, beaucoup d'applications que l'on pouvait utiliser pour en ce moment soutenir le processus d'apprentissage français.

Les applications dans le portable intelligent contiennent des aspects pour apprendre le français. Les exemples sont Facebook, les étudiants de la langue française peuvent connecter aux locuteurs natifs français. Grâce à son portable intelligent et son internet, ils peuvent accéder des encyclopédies en ligne. Ils peuvent trouver des informations qu'il s'agit de français, comme les héros célèbres, l'histoire, la culture, etc. Le portable intelligent a aussi des applications d'apprentissage français, par exemple '*Améliorez votre français!*' cette application aide des étudiants d'améliorer la compétence d'épeler et d'étudier la grammaire français. Les applications de l'apprentissage de français dans le portable intelligent ont les matières qui comprennent des compétences linguistique ou non linguistique. Celui-ci est décrit dans le CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour la Langue).

Selon Conseil de l'Europe (2001) l'apprentissage de français réfère le CECRL. On peut y trouver un chapitre qui explique des compétences de l'apprentissage de français. Ces compétences comprennent les compétences générales (savoir, savoir-faire, savoir-être, et savoir apprendre) et les compétences communicatives langagières (la compétence linguistique, la compétence sociolinguistique, et la compétence pragmatique). Les compétences établies par CECRL ont été utilisé pour analyser les applications d'apprentissage de français.

Selon cette explication, le portable intelligent peut devenir l'outil de soutenir l'apprentissage de français. Beaucoup d'étudiants utilisent le portable intelligent, mais juste un petit peu d'étudiant le profite. Il est possible qu'ils ne sachent pas des applications pour soutenir l'apprentissage de français. Surtout, je n'ai pas trouvé de recherche des applications d'apprentissage de français dans le portable intelligent à la

Section Pédagogique de français à l'Université d'État de Semarang. C'est la raison pour laquelle j'analyse des applications qui concerne à l'apprentissage de français.

L'objectif de cette recherche est (1) de décrire les fonctionnalités et les contenus des applications dans le téléphone portable intelligent et (2) de décrire l'utilisation des fonctionnalités et des contenus des applications dans le téléphone portable intelligent pour soutenir l'apprentissage de français.

MÉTHODE

L'approche de la recherche utilisée était la recherche descriptive qualitative. L'objet de cette recherche était sept applications de l'apprentissage de français : *Le Bon Mot French*, *Le Conjugueur*, *Duolingo*, *French Dictionary*, *French Mawuood Academy*, *Fun Easy Learn French*, and *Learn French Bravolol*. Les données de la recherche étaient les fonctionnalités et les contenus des applications de l'apprentissage de français. La technique documentaire a été utilisée pour obtenir les données. Après avoir collecté les données, j'ai identifié et analysé les compétences proposée dans les contenus des applications de l'apprentissage de français. Ces compétences étaient les compétences générales et les compétences communicatives langagières selon CECRL.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Description d'application d'apprentissage français

Je parlerais de 7 applications de l'apprentissage de français recommandé. Premièrement, je montrerais le nom d'application avec le genre d'application et leur développeur. On pouvait en regarder dans le tableau 1. Après le tableau, je décrirais la description détaillée de chaque application. Je parlerais de la description, le commentaire, la note, la popularité, et le contenu.

Tableau 1. Liste des applications de l'apprentissage de français

No.	Le Nom d'Application	Le Genre d'Application	Le Développeur
1.	<i>(Le) Bon mot French</i>	Le jeu éducatif	Le Bon Mot
2.	<i>(Le) Conjugueur</i>	Le dictionnaire	Brewalan le Drû
3.	<i>Duolingo</i>	Le jeu éducatif	Duolingo
4.	<i>French Dictionary</i>	Le dictionnaire	Livio
5.	<i>French Mawuood Academy</i>	La collection des mots, phrases, et conversations français	Mawuood Academy
6.	<i>Fun Easy Learn Français</i>	Le jeu éducatif	Fun Easy Learn
7.	<i>Learn French</i>	La collection des mots et des phrases français	Bravolol

La première application est Le Bon Mot French. C'est une application du jeu éducatif dans laquelle dispose aux collections de vocabulaire et de grammaire français convenant au thème et au niveau (A1, A2, B1, et B2). Il y a aussi les petits tests pour l'évaluation. Cette application est nommée dans 'UN World Summit Award', c'est un prix de l'ONU comme meilleure application de l'apprentissage de la langue. 6.841 utilisateurs donnent les commentaires positives. Les utilisateurs donnent 4.3 étoiles par 10.816 utilisateurs. Cette application a été téléchargée par 500.000 téléchargeurs. Les contenus de cette application sont le texte, l'audio, et l'image.

La deuxième application est Le Conjugueur. C’est une application du dictionnaire pour conjuguer des verbes français dans tout le façon et le temps. 13.473 utilisateurs donnent les commentaires positifs. Les utilisateurs donnent 4.3 étoiles par 20.301 utilisateurs. Cette application a été téléchargée par 1.000.000 téléchargeurs. Le contenu de cette application est seulement le texte.

La troisième application est Duolingo. C’est une application du jeu éducatif dans laquelle dispose des petits tests dans chaque thème. Cette application est notée comme *Editor’s Choice* et le meilleur de meilleur de l’application d’apprentissage de la langue. 2.214.310 utilisateurs donnent les commentaires positifs. Les utilisateurs donnent 4.7 étoiles par 2.864.699 utilisateurs. Cette application a été téléchargée par 50.000.000 téléchargeurs. Les contenus de cette application sont le texte, l’audio et l’image.

La quatrième application est French Dictionary. C’est une application du dictionnaire mono linguale. Ce dictionnaire utilise une seule langue, c’est le français. 29.524 utilisateurs donnent les commentaires positifs. Les utilisateurs donnent 4.2 étoiles par 51.696 utilisateurs. Cette application a été téléchargée par 5.000.000 téléchargeurs. Les contenus de cette application sont le texte, et l’audio.

La cinquième application est French Mawuood Academy. C’est une application de la collection des mots, des phrases, et des conversations françaises catégorisées selon le thème et la situation. Cette application est équipée la prononciation des mots, des phrases, et des conversations françaises. 82 utilisateurs donnent les commentaires positifs. Les utilisateurs donnent 4.4 étoiles par 116 utilisateurs. Cette application a été téléchargée par 10.000 téléchargeurs. Les contenus de cette application sont le texte, et l’audio.

La sixième application est Fun Easy Learn French. C’est une application du jeu éducatif qui se dispose des petits tests et la collection du vocabulaire français. 18.261 utilisateurs donnent les commentaires positifs. Les utilisateurs donnent 4.4 étoiles par 25.517 utilisateurs. Cette application a été téléchargée par 1.000.000 téléchargeurs. Les contenus de cette application sont le texte, l’audio, et l’image.

La septième application est Learn French Bravolol. C’est une application de la collection des mots, et des phrases, français catégorisées selon le thème et la situation. Cette application est aussi équipée la prononciation des mots, et des phrases français. 20.799 utilisateurs donnent les commentaires positifs. Les utilisateurs donnent 4.3 étoiles par 33. 383 utilisateurs. Cette application a été téléchargée par 1.000.000 téléchargeurs. Les contenus de cette application sont le texte, l’audio, et l’image.

Le résultat d’analyse des applications d’apprentissage de français a été montré dans le tableau 2 ci-après.

Tableau 2. Récapitulation des descriptions d’applications

No.	Le nom d’app	description	Critères des applications recommandés			Contenu
			commentaire	Note	popularité	
1.	(Le) Bon Mot French	Jeu éducatif	6.841 commentaires positifs	4.3 ☆ de 10.816 utilisateurs	500.000 téléchargeurs	Texte, image, audio
2.	(Le) Conjugueur	dictionnaire	13.473 commentaires positifs	4.3 ☆ de 20.301 utilisateurs	1.000.000 téléchargeurs	Texte
3.	Duolingo	Jeu éducatif	2.214.310 commentaires positifs	4.7 ☆ de 2.864.699 utilisateurs	50.000.000 téléchargeurs	Texte, image, audio
4.	French Dictionary	dictionnaire	29.524 commentaires positifs	4.2 ☆ de 51.696 utilisateurs	5.000.000 téléchargeurs	Texte, audio

5.	French Mawuood Academy	La collection des mots, phrases, et conversations français	39 commentaires positifs	4.5 ☆ de 52 utilisateurs	1.000 téléchargeurs	Texte, audio
6.	Fun Easy Learn French	Jeu éducatif	18.261 commentaires positifs	4.4 ☆ de 25.517 utilisateurs	1.000.000 téléchargeurs	Texte, image, audio
7.	Learn French Bravolol	La collection des mots, phrases, et conversations français	20.799 commentaires positifs	4.3 ☆ de 33.383 utilisateurs	1.000.000 téléchargeurs	Teks, image, audio

Contenus de compétence générale et de compétence communicative langagière

J’ai analysé deux compétences de l’apprentissage de français dans le contenu des applications. Selon CECRL, ce sont les compétences générales et les compétences communicatives langagières. Le résultat de l’analyse a montré que la compétence générale a été trouvée dans les applications, mais j’ai seulement trouvé la compétence de savoir dans les cinq applications. Les cinq applications contenant la compétence savoir étaient 1) Le Bon Mot French, par exemple les villes en Europe, les lieux célèbres à Paris, et les Francophonies, 2) Duolingo, par exemple le vocabulaire de repas, modes de transport, et de communication, 3) French Mawuood Academy par exemple la saison en France, 4) Fun Easy Learn French comprend la collection du vocabulaire de 15 thèmes, par exemple les gens, la santé, la maison, le repas, etc., et 5) Learn French Bravolol par exemple le savoir de repas et les activités de loisir. Car, les applications utilisées est possible qu’on fasse seulement l’interaction de l’utilisateur et du contenu.

Je n’ai pas trouvé les autres compétences comme la compétence de savoir-faire, la compétence savoir-être, et la compétence savoir apprendre. En raison de ces compétences ont besoin des exemples concrets pour comprendre l’acte de parole. L’utilisateur doit faire l’interaction directe avec des locuteurs natifs, par exemple de voir la geste et la situation réel de la communication. Tandis que ces compétences ont besoin des exemples concrets de pouvoir comprendre mieux les actes des paroles. Donc, le rôle de professeur comme l’enseignant est très indispensable dans apprendre la langue étrangère surtout la langue française.

Le résultat d’analyse a montré que toutes les applications recommandées contiennent les compétences linguistiques. Les sept applications contenant les compétences linguistiques étaient 1) Le Bon Mot French pour apprendre la compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, la compétence phonologique, et la compétence orthographique, pour apprendre écrit et orale A1, A2, B1, et B2. 2) Le Conjugueur pour apprendre la compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, pour apprendre écrit et orale A1, A2, B1, et B2 3) Duolingo pour apprendre la compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, la compétence phonologique, la compétence orthographique, et la compétence ortho épique, pour apprendre écrit A1, A2, B1, et B2 4) French Dictionary pour apprendre la compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, et la compétence phonologique, pour apprendre écrit et orale B1, et B2 5) French Mawuood Academy pour apprendre la compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, et la compétence phonologique, pour apprendre orale A2, et B1. 6) Fun Easy Learn French pour apprendre la compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, et la compétence phonologique, pour apprendre écrit A1, A2. 7) Learn French Bravolol pour apprendre la

compétence lexicale, la compétence grammaticale, la compétence sémantique, la compétence phonologique, et la compétence ortho épique pour apprendre orale A1. C'est-à-dire que les développeurs ont fait les applications à propos de la compétence linguistique. J'ai identifié qu'il y a trois applications contenant les autres compétences, ce sont la compétence sociolinguistique et la compétence pragmatique. Ces applications sont Le Bon Mot French, French Mawuood Academy, dan Learn French Bravolol. La compétence sociolinguistique renvoie aux paramètres socioculturels de l'utilisation de la langue et la compétence sociolinguistique porte sur la connaissance et les habiletés exigées pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale. La compétence pragmatique traite de la connaissance que l'utilisateur/apprenant a des principes selon lesquels les messages. Aux trois applications trouvées, il y a des phrases qui peuvent être utilisés pour faire fonctionner la langue et l'interaction sociale, tandis que les autres applications se disposent seulement les mots isolés ou les phrases sans le contexte, alors ils ne peuvent pas être utilisés d'apprendre la compétence sociolinguistique et la compétence pragmatique.

CONCLUSION

Les applications de l'apprentissage de français contiennent les compétences générales et les compétences communicatives langagières. Ils peuvent devenir les supports pour apprendre le français. Les applications *Le Bon Mot French*, *Duolingo*, et *Fun Easy Learn French* peuvent être utilisées d'apprendre en jouant surtout d'apprendre la compétence linguistique et elles sont pratiquée pour exercer la production écrite et la compréhension écrite. *Le Conjugueur* dan *French Dictionary* peuvent être utilisées comme la référence du choix de dictionnaire pratique, *French Mawuood Academy* et *Learn French Bravolol* sont plus dominants de devenir le choix de soutenir l'apprentissage des activités de compréhension orale et des activités de production orale.

RÉFÉRENCES

- Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Januszewski, Alan et Michael Molenda. 2008. *Educational Technology: United State of America*: Lawrence Erlbaum Associates.
- Joseph, Gil et François Dallaire. 2015. *Guide sur l'apprentissage mobile et son impact sur la formation à distance dan la francophonie canadienne*. Montréal: Le Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada.
- Latifah, M. 2013. *Blackberry dan Gaya Hidup Mahasiswa (Studi Terhadap Perilaku dan Gaya Hidup Mahasiswa Jurusan Sosiologi dan Antropologi Unnes yang Menggunakan Ponsel Blackberry)*. Mémoire : Universitas Negeri Semarang.
- Rohali. 2011. TICE dans l'apprentissage de français : défi ou menace?. *Actes de communications du séminaire international Le français face à la mondialisation, le 8 octobre*.
- Subramaniam, Gunadev K. Jevi dan Raja NorSafinas Raja Harun. 2013. "Adoption of Mobile Technology in Higher Education: Students' Perceptions of English Language Learning Using Smart Phones". *International Journal of asian Social Science*. 2013, 3 (9): 2084-2089. Malaysia: Asian Economic and Social Society
- Traxler, John et Joycelyne Wishart. 2011. *Making Mobile Learning Work: Case Studies of Practice*. University of Wolverhampton, University of Bristol etESCalate.
- UNESCO. 2013. *Policy guidelines for mobile learning*. Paris: UNESCO
- <https://play.google.com/store/apps/details?id=at.lebonmot.learnfrench&hl=in>
- <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.leconjugueur.droid&hl=in>
- <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo&hl=in>

https://play.google.com/store/apps/details?id=livio.pack.lang.fr_FR

<https://play.google.com/store/apps/details?id=learnfrench.mawuoodacademy.com>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.funeasylearn.french6000>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.bravolang.french>